

The 21st ITRI International Conference

Interpreter and Translator Education in an Ever-Changing World

Interpreting and Translation Research Institute (ITRI) & Graduate School of Interpretation
and Translation (GSIT)

Hankuk University of Foreign Studies (HUFS), Seoul, Korea (Online), itri@hufs.ac.kr

January 21-22, 2022 (online)

Official languages : English & Korean (Simultaneous interpretation provided)

Program		
(*All times in Korea Standard Time (KST))		
Day 1		
Date: January 21, 2022 (Friday)		
Chair: Hyangok Lim (GSIT, HUFS)		
14:00-14:10	Opening Ceremony	
	Opening Remarks: Ju-yeon Lee , Director, ITRI, HUFS	
	Welcome Remarks: Won-dug Han , Dean, GSIT, HUFS	
14:10-14:50	Keynote Speech (I)	
	Andrew K.F. Cheung , Hong Kong Polytechnic University, Hong Kong	
	<i>RSI, ELF, ASR, COVID and the future of T&I curriculum</i>	
14:50-15:00	Break Time	
15:00-16:30	Session 1-1	Session 2-1
	Technology and T&I Education	T&I Pedagogy
	Chair: Sil-hee Jin (Chung-Ang University)	Chair: Jieun Lee (Ewha Womans University)
15:00-15:30	Taura Hideyuki , Ritsumeikan University, Japan	Won Jun Nam , HUFS, Korea
	<i>How brain activation changes as one becomes an expert interpreter - an fNIRS study</i>	<i>Tracking students' progress in their T&I competence development</i>
15:30-16:00	Muhammad Y Gamal , Senior Diplomatic Interpreter for the Australian government, Australia	Gyung Hee Choi , Pyeongtaek University, Korea
	<i>Is there an App for that? Translator Training in the Age of Smart Phones</i>	<i>Some thoughts on an SFL-based systematic notetaking in consecutive interpreting training</i>
16:00-16:30	Sun-Woo Lee & Sang-Bin Lee , HUFS, Korea	Aeshah Mohammed Alzamil , Princess Nourah Bint Abdulrahman University, Saudi Arabia & Autonomous University of Barcelona, Spain
	<i>A questionnaire survey of Korean undergraduate students about their machine translation use, MT education, and future career</i>	<i>Translation Competence: What the student acquires vs what the market requires</i>

16:30-17:00	Break Time	
17:00-18:30	Session 1-2 Technology and T&I Education	Session 2-2 T&I Pedagogy
17:00-17:30	<p>Juriae Lee, Ewha Graduate School of Interpretation & Translation, Korea</p> <p>Hyunseok Park, Ewha Womans University</p> <p>Uran Oh, Ewha Womans University</p> <p>Hackyung Park, Ewha Graduate School of Interpretation & Translation</p> <p>Jibong Son, Ewha Graduate School of Interpretation & Translation</p> <p>Jindong Kim, Database Center for Life Science (DBCLS)</p> <p><i>Research on Evaluation for Interpretation and Translation Education: Focused on Evaluation Platforms for Translation Assignments</i></p>	<p>Amer Al-Adwan, Translation and Interpreting Studies Department Hamad Bin Khalifa University, Doha/Qatar</p> <p><i>Subtitling Arabic Metaphorical Expressions into English: A Pedagogical Perspective</i></p>
17:30-18:00	<p>Jimin Lee, Keimyung University, Korea</p> <p><i>Technology-assisted Audiovisual Translation Education: Focusing on the Feasibility of CAT Tool for Subtitling</i></p>	<p>Heeyoun Ahn, Ewha Womans University, Korea</p> <p><i>Study on Roles of Business Interpreters: Focusing on the Recognition of Interpreters' Roles and on the Expectations of Users</i></p>
18:00-18:30	<p>Robert Szymyślik, Universidad Pablo de Olavide, Spain</p> <p><i>Video Games and Translation Studies: A Didactic Proposal</i></p>	<p>Francisco J. Vigier-Moreno, Universidad Pablo de Olavide, Spain</p> <p>Carmen Torrella-Gutiérrez, Universidad Pablo de Olavide, Spain</p> <p><i>Approaching professional ethics and conduct in business interpreting training</i></p>
18:30-19:00		<p>Hanan Sharaf el Dine M. Ahmed, Misr International University, Egypt</p> <p><i>Integrating Entrepreneurship in Translator Training: A Project-Based Case Study</i></p>
Day 2		
Date: January 22, 2022 (Saturday)		
14:00-15:30	Session 3-1 Interpretation	Session 4-1 Translation
	Chair: Jun Huh (Ewha Womans University)	Chair: Ji-Hae Kang (Ajou University)
14:00-14:30	<p>Takahashi Hiroyuki, Editor in chief at NHK, Japan</p>	<p>Jun-ho Lee, HUFS, Korea</p> <p><i>How to keep the balance between technology</i></p>

	<i>Educating Interpreters/Translators and International Broadcast Bureau Staff at NHK</i>	<i>and translation: A case study in an undergraduate translation module</i>
14:30-15:00	Tsuruta Chikako , Broadcast interpreter at NHK & Tokyo Woman's Christian University, Japan <i>Educating Broadcast Interpreters</i>	Hui Piao & Kyo Kageura , University of Tokyo, Japan <i>Designing a translation practice course with focus on translation revisions: Theoretical underpinning and empirical observations</i>
15:00-15:30	Yoo-jin Lee , Dankook University, Korea <i>A Study on the Learning Effect of Interpretation Theory Education - Focused on Chinese Interpretation courses</i>	Kang-sun, Lee , Honam University, Korea <i>Comments on Translation in a Translation Class as an Active Literacy Act</i>
15:30-16:00	Break Time	
16:00-17:30	Session 3-2 Interpretation	Session 4-2 Translation
16:00-16:30	Hanako Kaku , University of Tokyo, Japan <i>Learning from Active Learning: expanding the scope of interpretation skills training</i>	Kyo Kageura , University of Tokyo, Japan Takeshi Abekawa , National Institute of Informatics, Japan Masaru Yamada , Rikkyo University in Tokyo, Japan <i>Visualising and sharing records of actions in translation practice courses: The use of metalanguages in the translator training platform MNH-TT</i>
16:30-17:00	Donghee Kang , HUFS, Korea <i>Study of Learning Elements in Remote Consecutive Interpreting: With a focus on Russian-Korean Consecutive Interpreting</i>	Andrea Götz , Károli Gáspár University, Hungary <i>Developing the post-editing skills of trainee translators: A pilot study of English to Hungarian student post-editing</i>
17:00-17:30	Xiaohui Yuan , University of Birmingham, UK <i>Reconceptualising Interpreter's Role: A perspective from social identity theories</i>	Omar El Ghazi , University of Hassan II Casablanca, Morocco <i>Teaching legal translation to university students: issues and challenges</i>
17:30-18:00	Break Time	
18:00-18:50	Keynote Speech (II) Chair: Yonsuk Song (GSIT, HUFS) Elisabet Tiselius , Stockholm University, Sweden <i>Pedagogical and didactic challenges of teaching interpreting in the digital era</i>	
18:50-19:00	Closing Ceremony	